

6.00 credits

0 h + 30.0 h

Q1

Teacher(s)	Haesenne Thierry ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Social issues and current affairs.
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 2.1, 2.3, 3.3, 6.4</p> <p><b>On completion of this course the student will be able to:</b></p> <p>1 - Deploy analytical methods and comprehension techniques and demonstrate the capacity to digest information in rapidly decoding the content of a text drafted in French and rendering it fluently in LSFB;</p> <p>- Practise theory-informed transposition techniques to perfection</p> <p>- Detect underlying socio-cultural references in a text and render them appropriately in LSFB;</p> <p>- Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations;</p>
Evaluation methods	<p>Formative assessment during the semester</p> <p>June and September sessions:</p> <p>- oral exam (100% of the final grade): sight translation of a 40-line text about a topic close to those covered in class. The student will be assessed on his ability to deverbilize, and on his level of LSFB (level B2+/C1 expected)</p>
Teaching methods	<p>Face-to-face lessons.</p> <p>Tutorials in the interpretation room.</p> <p>Homework (individual exercises)</p> <p>Students learn to sight translate with a focus on text analysis. They work individually or collectively, they can correct each other or work on the basis of comments provided by the teacher who will have viewed the performance.</p>
Content	<p>Texts from various media, of particular interest to the deaf community (family allowances, disability allowances, statutes of an association, etc.)</p>
Bibliography	<p>BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence &amp; JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007.</p> <p>JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123.</p> <p>SELESKOVITCH, Danica et LEDERER, Marianne. La Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Office des publications des Communautés européennes,</p> <p>LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur <a href="http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php">http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</a></p>
Faculty or entity in charge	LSTI